

A CHANT MASS FOR THE PEOPLE

Prescribed by the Sacred Congregation of Sacred Rites at the direction of
Pope Pius XII, September 3, 1958

MASS XVI GLORIA XV CREDO III RESPONSES TRANSLATIONS

Acta Apostolicae Sedis L(1958) 630-663 states: "This Instruction concerning sacred music and sacred liturgy, submitted to our Most Holy Lord, Pope Pius XII, by the undersigned Cardinal Prefect of the Sacred Congregation of Sacred Rites. His Holiness has deigned to approve in a special manner in each and every part and to confirm by his authority; and he has commanded that it be promulgated, to be carefully observed by all to whom it pertains." It is signed by the Prefect, Gaetano, Cardinal Cigognani.

Instruction 25a: "Every care must be taken that all the faithful throughout the world should be able to chant the liturgical responses."

Instruction 25b: "Care must be taken that, throughout the world, the following easier Gregorian Chants be learned by the faithful: Kyrie, Sanctus-Benedictus, Agnus Dei XVI; Gloria and Ite XV; Credo I or III. Certainly in this way the most desirable end can be achieved that the faithful of Christ, throughout the world, be able to manifest their common Faith through active participation in the Holy Sacrifice of the Mass, in common and joyful song."

After the Introit antiphon chanted by the Choir, the People sing:

KYRIE

(Alternating Choir and People)

Lord, have mercy. Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Ký - ri - e__ * e - lé - i - son. (3 times) Chri - ste__ e - lé - i - son. (3 times)

Ký - ri - e__ e - lé - i - son. (2 times) Ký - ri - e__ * e - lé - i - son.

GLORIA

Priest

People

Gló-ri-a_- in ex-cel-sis De-o. Et in ter-ra pax ho-mí-ni-bus bo-nae vo-lun-tá-tis.

Lau-dá-mus te. Be-ne-dí-ci-mus te. Ad-o-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te.

Grá-ti-as á-gi-mus ti-bi pro-pter ma-gnam gló-ri-am tu-am.

Dó-mi-ne De-us, Rex cae-lé-stis, De-us Pa-ter o-mní-po-tens.

Dó-mi-ne Fi-li-u-ni-gé-ni-te, Je-su Chri-ste.

Dó-mi-ne De-us, A-gnus De-i, Fí-li-us Pa-tris.

Qui tol-lis pec-cá-ta mun-di, mi-se-ré-re no-bis. Qui tol-lis pec-cá-ta mun-di, sú-sci-pe de-pre-ca-ti-ó-nem no-stram.

Glory to God in the highest. And on earth peace to men of good will. We praise Thee. We bless Thee. We adore Thee. We glorify Thee. We give Thee thanks for Thy great glory. O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty. O Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father. Thou, who takest away the sins of the world, have mercy on us. Thou, who takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou, who sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou alone art holy. Thou alone art the Lord. Thou alone, O Jesus Christ, together with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. Amen.

Qui se-des ad d'éc-te-ram Pa-tris, mi-se-ré-re no-bis. Quó-ni-am tu so-lus san-ctus. Tu so-lus Dó-mi-nus.
 Tu so-lus Al-tís-si-mus, Je-su Chri-ste. Cum San-cto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa - tris. A - men -

AT THE PRAYER

Priest:

Dóminus vobiscum.

Priest:

Orémus....

AT THE GOSPEL

Priest or Deacon:

Dóminus vobiscum.

Priest or Deacon:

Sequ'ntia Sancti evang'elii secúndum....

People:

Et cum spí-ri-tu tu-o.

People:

A - men.

People:

Et cum spí-ri-tu tu-o.

People:

Gló-ri-a ti-bi, Dó-mi-ne.

*The Lord be with you.
 And with thy spirit.
 Let us pray. . . .
 So be it.*

(Choir sings Gradual, Alleluia, and/or Tract.)

*The Lord be with you.
 And with thy spirit.
 The following is the holy Gospel accord-
 ing to. . . .
 Glory to Thee, O Lord.*

CREDO

Priest *People*

Cre-do in u-num De-um. Pa-trem o-mni-po-tén-tem, fa-ctó-rem coe-li et ter-rae, vi-si-bí-li-um o -
 mni-um, et in-vi-si-bí - li-um. Et in u-num Dó-mi-num Je-sum Chri-stum,
 Fí-li-um De-i u-ni-gé-ni-tum. Et ex Pa-tre na - tum an-te ó-mni-a sae - cu-la.
 De-um de De-o, lu-mén de lú-mi-ne, De-um ve-rum de De-o ve-ro.
 Ge-ni-tum, non fa - ctum, con-sub-stan-ti-á-lem Pa-tri: per quem ó-mni-a fa-cta sunt.
 Qui pro-pter nos hó-mi-nes, et pro-pter no-stram sa-lú-tem de-scén-dit de coe-lis.
 Et in-car-ná-tus est de Spí-ri-tu San-cto ex Ma-ri-a Vír-gi-ne:
 Et ho-mo fa-ctus est. Cru-ci - fí - xus é-ti-am pro no - bis: sub Pón-ti -
 o Pi-lá-to pas-sus, et se-púl - tus est. Et re-sur-ré-xit tér-ti-a di-e,
 se-cún-dum Scri-ptú-ras. Et a-scén-dit in coe - lum: se-det ad d'éc-te-ram Pa - tris.

*I believe in one God. The Father al-
 mighty, maker of heaven and earth, and
 of all things visible and invisible. And in
 one Lord Jesus Christ, the only-begotten
 Son of God, born of the Father before all
 ages. God of God, light of light, true God
 of true God. Begotten not made, consub-
 stantial with the Father, by whom all
 things were made. Who for us men and for
 our salvation, came down from heaven and
 was incarnate by the Holy Ghost of the
 Virgin Mary, and was made man. He was
 crucified also for us, suffered under Pon-
 tius Pilate, and was buried. And the third
 day he arose again, according to the Scrip-
 tures, and ascended into heaven. He sitteth
 at the right hand of the Father: and He
 shall come again with glory, to judge the
 living and the dead, and His kingdom shall
 have no end.*

*And in the Holy Ghost, the Lord and
 giver of life, who proceedeth from the
 Father and the Son, is adored and glorified.
 Who spoke by the prophets. And in one,
 holy, catholic and apostolic Church. I con-
 fess one baptism for the remission of sins*

Et í - te - rum ven - tú - rus est cum gló - ri - a, ju - di - cá - re vi - vos et *and I expect the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.*

mór - tu - os: cu - jus re - gni non e - rit fi - nis. Et in Spí - ri - tum San - ctum Dó - mi - num, et vi - vi - fi - cán - tem

qui ex Pa - tre Fi - li - ó - que pro - cé - dit. Qui cum Pa - tre et Fi - li - o si - mul ad - o - rá - tur,

et con - glo - ri - fi - cá - tur: qui lo - cú - tus est per Pro - phé - tas. Et u - nam san - ctam ca - thó -

li - cam et a - po - stó - li - cam Ec - cle - si - am. Con - fi - te - or u - num ba - ptí - sma.

in re - mis - si - ó - nem pec - ca - tó - rum. Et ex - spé - cto re - sur - re - cti - ó - nem mor - tu - ó - rum.

Et vi - tam ven - tú - ri saé - cu - li. A - men.

AT THE OFFERTORY

Priest:
Dóminus vobíscum.

People: 
Et cum spí - ri - tu tu - o.

*The Lord be with you.
And with thy spirit.
(The Choir sings the Offertory anti-
phon.)*

AT THE SECRET PRAYER

Priest:
Per ómnia saécula saeculórum.

People: 
A - men. —

*For all eternity.
So be it.*

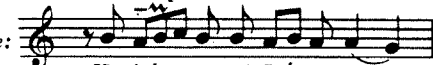
AT THE PREFACE OF THE CANON

Priest:
Dóminus vobíscum.

People: 
Et cum spí - ri - tu tu - o.

*The Lord be with you.
And with thy spirit.*

Priest:
Sursum corda.

People: 
Ha - bé - mus ad Dó - mi - num. —

*Lift up your hearts.
We have lifted them up to the Lord.*

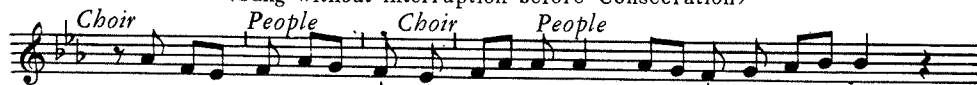
Priest:
Grátias agámus Dómino Deo nostro,

People: 
Di - gnum et ju - stum est. —

*Let us give thanks to the Lord.
It is fitting and just.*

SANCTUS - BENEDICTUS


(Sung without interruption before Consecration)


Choir *People* *Choir* *People*

San - ctus, *San - ctus, San - ctus Dó - mi - nus De - us Sá - ba - oth.

*Holy, holy, holy, Lord God of hosts. The
heavens and earth are full of Thy glory.*


Ple - ni sunt cae - li et ter - ra gló - ri - a tu - a.

*Hosanna in the highest. Blessed is He who
comes in the name of the Lord. Hosanna
in the highest.*

Choir and People

Ho - sán - na in ex - cé - lis. — Be - ne - dí - ctus qui ve - nit


in nó - mi - ne Dó - mi - ni. Ho - sán - na in ex - cé - lis. —

A sacred silence is urged after the Consecration.

AT THE CONCLUSION OF THE CANON

Priest:
Per ómnia....

People: A - men. -

*For all eternity.
So be it.*

AT THE OUR FATHER BEFORE COMMUNION

Priest:
Et ne nos inducas in tentationem.

People: Sed lí-be-ra nos a ma-lo.

*And lead us not into temptation.
But deliver us from evil.*

AT THE PRAYER FOR PEACE

Priest:
Per ómnia....

People: A - men. -

*For all eternity.
So be it.*

Priest:
Pax Dómini sit semper vobíscum.

People: Et cum spí-ri-tu tu-o.

*May the peace of the Lord remain always
with you.
And with thy spirit.*

AGNUS DEI

Choir A - gnus De - i; *People* * qui tol - lis pec - cá - ta

Choir mun - dí: mi - se - ré - re no - bis.

Choir A - gnus De - i, * qui tol - lis pec - cá - ta mun - dí: mi - se - ré - re no - bis.

Choir A - gnus De - i, * qui tol - lis pec - cá - ta mun - dí: do - na no - bis pa - cem.

*Lamb of God, who takest away the sins of
the world, have mercy on us.
Lamb of God, who takest away the sins of
the world, have mercy on us.
Lamb of God, who takest away the sins of
the world, grant us peace.*

AT THE PEOPLE'S COMMUNION (Recited, not sung.)

Priest and People in unison, three times:
Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

*Lord, I am not worthy that Thou shouldst
enter under my roof. But say the word
and my soul shall be healed. (Three times)*

AT THE PRAYER

Priest:
Dóminus vobíscum.

People: Et cum spí-ri-tu tu-o.

*(The Choir sings the Communion anti-
phon.)*

Priest:
Orémus.

People: A - men.

*The Lord be with you.
And with thy spirit.
Let us pray. . . .
Amen.*

AT THE DISMISSAL

Priest: I - te, mis - sa est. De - o grá - ti - as.

*Go, the Mass is finished.
Thanks be to God.*

Or when there is no Gloria:

Priest: Be-ne-di-cá - mus, Dó - mi - no. De - o grá - ti - as.

*or
Let us bless the Lord.
Thanks be to God.*

AT THE BLESSING (Recited, not sung.)

Priest: Benedícat vos omnipotens Deus, Pater, et Fílius, et Spíritus Sanctus.
People: Amen.

*May Almighty God, Father, and Son, and
Holy Spirit bless you.
So be it.*